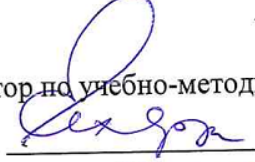


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 20 22 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 7

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» ст. преподаватель кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность


подпись

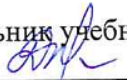
Манахов И.А.
Ф.И.О.

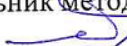
_____ 2022 г.
Дата


Рабочая программа утверждена на заседании кафедры *русско-германских языков*
(протокол № *8* от « *7* » *04* 2022 г.)


на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ
(протокол № 1 от « 27 » апреля 2022 г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
« 27 » 04 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеев
« 27 » 04 2022 г.

Заведующий библиотекой
 В.А. Ахтырская
« 27 » 04 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
« 27 » 04 2022 г.

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи:

- ознакомление с основной лексикой, категориями, моделями перевода газетно-публицистического текста;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода газетно-публицистического текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ.

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

«Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» связан с такими учебными дисциплинами как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод научного текста (2ИЯ)», «Перевод официально-делового текста (2ИЯ)», «Перевод художественного текста (2ИЯ)» и «Практика устного перевода второго иностранного языка» «Практический курс второго иностранного языка». Подобные взаимосвязи обеспечивают целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данными.

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Универсальные (УК), общепрофессиональные (ОПК), профессиональные (ПК) – в соответствии с ФГОС 3++.

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и	ПК-1.1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. ПК-1.2. Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

	истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями.	ПК-1.3. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода.	ПК-6.1. <i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации. ПК-6.2. <i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала. ПК-6.3. <i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода.	ПК-8.1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. ПК-8.2. Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. ПК-8.3. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и	ПК-9.1. Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода ПК-9.2. Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности ПК-9.3. Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в

	стилистико-грамматических изменений.	соответствии с требованиями норм перевода.
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ПК-10.1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода. ПК-10.2. Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод. ПК-10.3. Владеет навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма
		Курс 4
	Очная форма	7 семестр
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:		
Лекции (Л)	4	4
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ) (в том числе зачет)	32	32
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		
Лабораторные работы (ЛР)		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		

Самостоятельная работа обучающихся (СР)	38	36
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	10	10
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Контрольная работа		
Курсовая работа		
Экзамен		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72, 2 з.е.	72, з.е.

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10
2	Тема 2. Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению официально-делового текста, формирование терминологических парадигм и полей.	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10
3	Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики	Зрительно-устный перевод статьи общественно-бытовой тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10
4	Тема 4. Перевод статей политической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи политической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10
5	Тема 5. Перевод статей экономической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи экономической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9

		терминов.	ПК-10
6	Тема 6. Перевод статей культурной тематики	Зрительно-устный перевод статьи культурной тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10
7	Тема 7. Перевод статей научно-технической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи научно-технической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10
8	Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	Зрительно-устный перевод статьи спортивной тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10
9	Тема 9. Перевод статей экологической тематики	Зрительно-письменный перевод статьи экологической тематики на материале турецкого и русского языков. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
4 курс 7 семестр					
1.	Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста.	2	4	4	10
2.	Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста		4	4	8

3.	Перевод статей общественно-бытовой тематики	2	2	4	8
4.	Перевод статей политической тематики		2	2	4
5.	Перевод статей экономической тематики		2	2	4
6.	Перевод статей культурной тематики		2	2	4
7.	Перевод статей научно-технической тематики		2	8	10
8.	Перевод статей спортивной тематики		8	2	10
9.	Перевод статей экологической тематики		6	8	14
	<i>Итого:</i>	4	32	36	72ч.
	<i>В том числе ПП:</i>				

2.4 План самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудо-емкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Раздел 1	Изучение теоретического материала по теме раздела.	4	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Устный опрос.
2.	Раздел 2.	Отработка техники перевода газетно-публицистических текстов.	4	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Анализ переводческих ошибок.
3.	Раздел 3.	Анализ техники перевода газетно-публицистических текстов.	4	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок.
4.	Раздел 4.	Отработка техники перевода текстов	2	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок.

5	Раздел 5.	Разбор текстов	2	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Проверка выполнения переводческого задания.
6	Раздел 6.	Изучение теоретического материала по теме раздела.	2	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок.
7	Раздел 7.	Отработка техники перевода газетно-публицистических текстов.	8	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок.
8	Раздел 8.	Анализ техники перевода газетно-публицистических текстов.	2	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Проверка выполнения переводческого задания.
9	Раздел 9.	Изучение теоретического материала по теме раздела.	8	ПК-1 ПК-6 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок.

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Требования к оформлению заголовков:

Заголовки должны быть краткими и привлекать внимание аудитории.

Точку в конце не ставить.

Слайды не могут иметь одинаковые заголовки.

У диаграмм должно быть название или таким названием может служить заголовок слайда. Диаграмма должна занимать все место на слайде.

Линии и подписи должны быть хорошо видны.

Требования к оформлению таблиц:

Таблицы должны иметь название. Шрифт названия граф должен отличаться от шрифта основных данных.

Текстовая информация:

Текстовая информация должна представлять собой тезисы – они сопровождают подробное изложение мыслей докладчика, но не наоборот.

Размер шрифта: 28-38 пункта (заголовки), 24-32 пунктов (основной текст).

Тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читается.

Рекомендуется минимизировать количество предлогов, наречий, прилагательных.

Текстовая информация не должна содержать орфографических и пунктуационных ошибок.

Курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом.

Если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

После создания презентации и ее оформления, необходимо отрепетировать ее показ и свое выступление, проверить, как будет выглядеть презентация в целом (на экране компьютера или проекционном экране), насколько скоро и адекватно она воспринимается из разных мест аудитории, при разном освещении, шумовом сопровождении, в обстановке, максимально приближенной к реальным условиям выступления.

Требования к стендовому докладу

Наглядность. При беглом просмотре стенда у зрителя должно возникнуть представление о тематике и характере выполненной работы.

Соотношение иллюстративного (фотографии, диаграммы, графики, блок-схемы и т.д.) и текстового материала устанавливается примерно 1:1. При этом текст должен быть выполнен шрифтом, свободно читаемым с расстояния 50 см.

Оптимальность. Количество информации должно позволять полностью изучить стенд за 1-2 минуты.

Требования к выступлению

Доклад – это устный текст, значительный по объему, представляющий собой публичное развернутое, глубокое изложение определенной темы.

Рекомендации по составлению доклада:

Доклад тщательно готовится заранее, кратко, в виде тезисов формулируется каждое его положение. Общий тезис подтверждается, раскрывается частными тезисами. Для каждого тезиса подбираются доказательства: факты, примеры, цифры.

Выступление строится с учетом основного тезиса, цели и тех задач, которые ставятся в докладе.

Доклад выигрывает, если перед слушателями ставятся некоторые проблемы, и они тут же решаются или самим докладчиком, или совместно со слушателями.

Доклад хорошо воспринимается, если он обращен к аудитории.

Выступая с докладом, можно пользоваться тезисами

Дополнительная литература

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
VII	Л ПР	Активные методы обучения. Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	10
Итого:			10 ч.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входное тестирование – не предусмотрено

Текущий контроль –

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi...Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağrına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu. Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydi, büyüktü, ünlüydü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

Промежуточная аттестация – зачет

6.2. Вопросы к зачету

Теоретическая часть:

- Методы перевода официально-делового текста.
- Жанровая классификация официально-деловых текстов.
- Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Akdeniz'in incisi Alanya Kalesi restore edilecek

Antalya Rölöve ve Anıtlar Müdürü Karabayram: 83 kule, 140 burç ve bin 200'e yakın sarnıç tek tek ele alınacak. Bilimsel bir restorasyon yapılacak.

Selçuklu Sultanı 1. Alaeddin Keykubad tarafından ele geçirilmesinin ardından yeni baştan inşa ettirilen Alanya Kalesi, uygulanacak projeye aslına uygun harçlarla restore edilerek eski görkemine kavuşacak. Antalya Rölöve ve Anıtlar Müdürü Cemil Karabayram, AA muhabirine yaptığı açıklamada, Antalya Valiliği öncülüğünde, Yatırım İzleme Koordinasyon Başkanlığı, Kültür ve Turizm İl Müdürlüğü ve Akdeniz Üniversitesi'nin desteğiyle "Alanya Kalesi Rölöve, Restitüsyon ve Restorasyon Projesi" hazırladıklarını söyledi.

Projeye önce kalede yapılacak işleri belirleyeceklerini anlatan Karabayram, alınacak numunelerin laboratuvarlarda incelenmesi sonucunda, restorasyonda kullanılacak harçların aslına uygun yapılacağını bildirdi. Karabayram, "Kaleden orijinal numuneler alınacak ve burçlar aslına uygun restore edilecek." diye konuştu.

Alanya Kalesi'nin Selçuklulardan kalma en önemli eserler arasında olduğuna dikkati çeken Karabayram, şunları kaydetti: "Denizden 250 metre kareye kadar yükselen yarımada bulunuyor. Kalenin Helenistik döneme kadar inen tarihsel geçmişi var. Kalenin yüzde 98'lik kısmı tam anlamıyla ayakta. Burçlarında Selçuklu simgesini görebiliyoruz. Selçuklular tarafından yapılan diğer eserlerde rastlanmayan özel mühürler, simgeler var. Bugüne kadar kalede bu kadar detaylı çalışma yapılmamıştı."

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Артисты ансамбля Александрова зачитали текст «Тотального диктанта» в Стамбуле

Артисты академического ансамбля песни и пляски Российской армии имени Александрова зачитали текст «Тотального диктанта» в Стамбуле. Об этом [РИА «Новости»](#) сообщил солист ансамбля Михаил Новиков.

«Для нас большая честь принять участие в мероприятии по укреплению русской культуры в Турции. Считаю, что в развитие российско-турецких отношений мы внесли свою лепту», — сказал он. Акция прошла в университете Айдын в Стамбуле. По данным агентства, написали диктант 80 человек. Среди участников был консул-советник генконсульства России в Стамбуле Сергей Камзалов. По окончании мероприятия артисты спели две песни: «Смуглянку» и турецкий марш «Mehter marsi». [Ранее](#) сообщалось, что писатель Захар Прилепин и певица Юлия Чичерина зачитали текст «Тотального диктанта» в самопровозглашенной ДНР.

6.3. Вопросы к экзамену – не предусмотрено

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Репенкова М.М. Турецкий язык в газетном дискурсе. Учебное пособие. – М.: Наука – Восточная литература, 2016. – 208 с.
2. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - http://portal.mgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjcre n%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
3. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.

7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библио. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библио., прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>
4. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 : учеб. пособие / С. В. Соколов. - Москва : Прометей, 2011. - 244 с. - ISBN 978-5-4263-0062-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/558015>
5. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библио. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17 Программное обеспечение

7.3. Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znaniium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>

